

Contents

<i>List of Tables</i>	ix
<i>Note on the transliteration</i>	x
<i>Introduction</i>	1
1. Yiddish in late Imperial Russia	5
1. 1 Sociolinguistic pattern of Jewish society	5
1. 2 Urbanization, modernization, and acculturation	10
1. 3 Languages of Kiev Jewish students	16
1. 4 Change processes in Yiddish	20
2. Yiddish proletarian language	23
2. 1 Inside new boundaries	23
2. 2 Yiddish language retention	30
2. 3 Yiddish proletarian literature as a socio- linguistic source	38
2. 4 Yiddish Soviet-speak	45
2. 5 Ukrainianisms and Belorussianisms	53
2. 6 Lejzer Vilenkin's corpus	56
3. Language planning of the 1930s	62
3. 1 The Soviet Yiddish Empire of the early 1930s	62
3. 2 Language discussions	68
3. 3 The Odessa language	73
3. 4 The Kiev conference	79
3. 5 Soviet Yiddish and Soviet German: Some parallels	85
3. 6 A conference which did not take place	90
4. Soviet Yiddish in the 1940s to 1980s	98
4. 1 <i>Ejnikajt</i> (Unity): The 1940s	98
4. 2 The era of <i>Sovetish hejmland</i>	101

4. 3 The 1984 Russian–Yiddish dictionary	108
5. Soviet Yiddish orthography	115
5. 1 Preliminaries	115
5. 2 The first steps towards reform, 1918–1920	117
5. 3 Implementation of reform, 1920s	122
5. 4 Latinization	127
5. 5 The 1930s and after	131
5. 6 Perception of the Soviet spelling reform	136
6. Soviet Yiddish word-formation	141
6. 1 Preliminaries	141
6. 2 Stump-compounds	142
6. 3 Semi-abbreviations	152
6. 4 Acronyms	155
6. 5 Univerbs with the suffix <i>-ke</i>	157
6. 6 Adjectivalization	158
6. 7 The suffix <i>-nik</i> in Soviet Yiddish	161
6. 8 The verbal prefix <i>der-</i>	164
Conclusion	169
References	176
<i>Index of Yiddish lexical items</i>	201
<i>Index of names and subjects</i>	211